

MOTTATT
05 SEPT 2014



Kulturdepartementet
Postboks 8030 dep
0030 OSLO

Sámediggi
Ájovd/gáaidnu 50
9730 Kárášjónka

ÁŠŠEMEANNUDEADDJI/SAKSBEHANDLER
Lisa Monica Aslaksen, +47 78 47 41 24
lisa.monica.aslaksen@samediggi.no

DIN ČUJ./DERES REF.

MIN ČUJ./VÅR REF.

BEAIVI/DATO

14/3975 - 2

02.09.2014

Almmut go válddát oktavuoda/
Oppgjis ved henvendelse

telefovdna: +47 78 47 40 00
www.samediggi.no
samediggi@samediggi.no

Ápmngsáidat:
Mandag - Fredag
08.00 - 15.30

Høring - endringer i stadnamnloven

Samisk stedsnavntjeneste har noen kommentarer til eventuelle endringer som hører under stadnamnloven og gjeldene forskrifter. Disse punktene kommer ikke under hovedfremleggene til lovendringen, men vi ønsker at også disse blir sett på i den sammenhengen når loven skal endres. Disse problemstillingene hører til under forskriftene.

Sør-Varanger kommunes ønske om trespråklig skilting krever en avklaring om skrivemåte. I forskriften til stedsnavnloven, §4, sies at det skal "takast utgangspunkt i den nedervde lokale uttalen". Samtidig sies det i samme paragraf at "Skrivemåten skal følgje gjeldande rettskrivingsprinsipp i nordsamisk, lulesamisk eller sørsamisk. Nordsamisk rettskriving skal brukast i Finnmark, Troms og i Nordland sør til Tysfjord kommune".

Dette vil i praksis si at lovverket ikke hjemler for godkjenning av skoltesamisk skrivemåte av navn. Samtidig vet vi at nedarvet uttale skal tas hensyn til og at kulturminneaspektet i forhold til stedsnavn er svært viktig. Sametinget har rundt årsskiftet tilrådd skoltesamisk skrivemåte på Skoltebyen, dette uten lovhjemmel. Som foreløpig tilråding av samiske stedsnavn til Sør-Varanger kommune i forbindelse med kommunens ønske om trespråklig skilting, følger Sametingets tilråding nordsamisk skrivemåte, slik forskriften pålegger for dette geografiske området. Dette er formelt riktig, men vil likevel stride både mot lovens intensjon om å ivareta stedsnavn som kulturminne og om å ta hensyn til regional nedarvet uttale. Det skurrer også i forhold til allmenn oppfatning av anvendelsen av stedsnavnloven. I store deler av Sør-Varanger kommune vil være rimelig å tilrå skoltesamiske navn, alene eller sammen med nordsamiske parallellnavn. Selv om skoltesamisk ikke er et offentlig skriftspråk i Norge, har språket offentlig status og godkjent rettskriving i Finland. Man har derfor tilgang til faglig rådgiving i forhold til rettskrivinga på skoltesamisk. Vi foreslår at østsamisk rettskriving tillates i Sør-Varanger kommune som likestilt variant med nordsamisk.

Det er derfor nødvendig å be om endring av forskriften, eller en presisering i rettleidinga til forskriften, slik at lovens intensjon om å ta hensyn til den nedarvede uttalen, også kan gjelde i det tradisjonelle skoltesamiske området. Man må også få en bestemmelse om hvordan man rent praktisk skal registrere de skoltesamiske navnene i SSR ettersom skoltesamisk ikke er et offisielt skriftspråk i Norge.

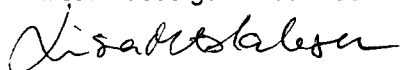
Andre avveininger:

I kommentarer til §4 i forskriften: Særlege reglar om skrivemåten av norske stadnamn - ei liste over regionale samleformer (ikkje uttømmande), finner man opplistet godkjente skrivemåter for regionale språklige særtrekk. Selv om det uttrykkelig står "ikkje uttømmande", vil det likevel oppstå usikkerhet i forhold til noen stammekonsonantforbindelser som ikke er nevnt i opplistinga. Språksenteret i Kåfjord er opptatt av at skrivemåten av de samiske stedsnavnene i kommunen ikke må virke fremmedgjørende på den samiske befolkninga. Konsonantforbindelsen *kn* er fremmed i Lyngenregionen, og forsåvidt i vestlig nordsamisk. Stedet Átnju vil med dagens forskriftkommentarer skrives Ákŋu, Čietnjalluokta vil skrives

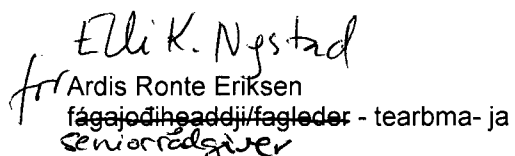


Čiekŋalluokta. En annen fremmedgjørende konsonantforbindelse er đg, som gjør Geargevárri til Geaðgevárri. Skrivemåten av stedsnavn er en avveieing mellom regionale særtrekks betydning for navnets kulturminneverdi og kravet om at allment kjente ord skal følge leksikalisert form. Etersom stedsnavn ligger nært folkets hjerte, er det ikke urimelig å vekte identitetsmarkøren høyere enn rettskrivingskonformitet. Vi foreslår derfor at konsonantgruppene rg for đg og tnj for kŋ blir tillatt i de regionene der dette samsvarer med nedarvet talemål.

Dearvuođaguin/Med hilsen



Lisa Monica Aslaksen
fágajodiheddji/fagleder -
báikenamat



Elli K. Njstád
for Ardis Ronte Eriksen
fágajodiheddji/fagleder - tearbma- ja
seniorredgiver